



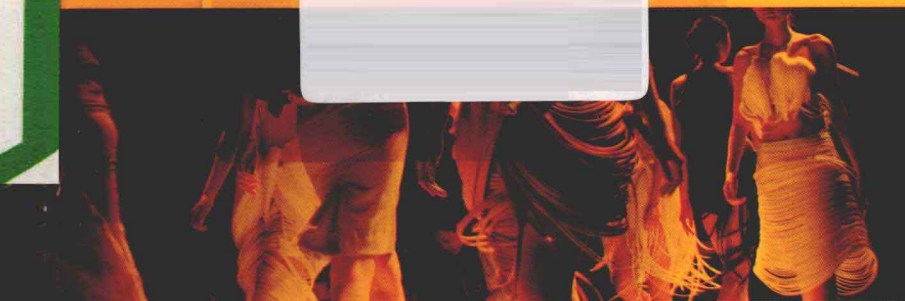
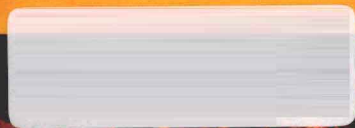
Praxiswörterbuch
Textil und Mode

朗氏纺织与服饰词典

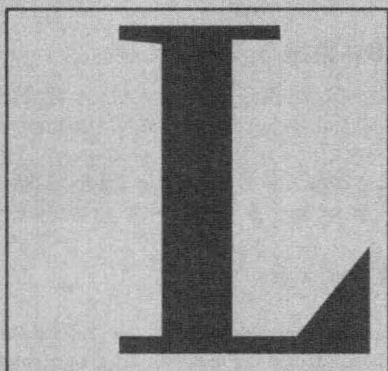
英·德·法·意·中

(德) 吉拉德·拉布曼【著】

陈惠兰 刘建平【译】 / 顾彤宇【校】



东华大学出版社



Praxiswörterbuch
Textil und Mode

朗氏纺织与服饰词典

英 · 德 · 法 · 意 · 中

(德) 吉瑟德·撒布曼【著】

陈惠兰 刘建琴【译】 / 顾彤宇【校】

图书在版编目(CIP)数据

朗氏纺织与服饰词典: 中文、英文、德文、法文、意大利文/(德)拉布曼
(Rebmann, G.)著;陈惠兰,刘建平译.--上海: 东华大学出版社,2012.8
ISBN 978-7-81111-956-5

I. ①朗… II. ①拉…②陈… III. ①纺织工业-词典-汉、英、德、
法、意②服饰-词典-汉、英、德、法、意 IV. ①TS1-61②TS941-61

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2011)第 218284 号
著作权合同登记号: 图字 09-2012-200

Authorized translation from the German language edition, entitled Praxiswörterbuch
Textil und Mode by Gerhard Rebmann, published by Langenscheidt Fachverlag,
Copyright © 2010 by Langenscheidt KG, Berlin and München.

ISBN 978-3-86117-312-0

Text translated into Simplified Chinese © 2012 by DONGHUA UNIVERSITY PRESS
Co., LTD. Shanghai.

All rights reserved. No part of this book may be reproduced or transmitted in any
form or by any means, electronic or mechanical, including information storage and
retrieval systems without permission in writing from the publisher.

Published pursuant to agreement with Langenscheidt KG, Berlin and München.
Printed in The People's Republic of China.

本书中文简体字版权由 LANGENSCHIEDT KG 授予东华大学出版社有限公司
由东华大学出版社有限公司独家出版发行
版权所有 侵权必究

朗氏纺织与服饰词典

LANGSHIFANGZHIYUFUSHICIDIAN

[德]吉拉德·拉布曼/著 陈惠兰 刘建平/译 顾彤宇/校

策划编辑/曹晓虹

责任编辑/杜燕峰

出版发行/东华大学出版社有限公司

上海市延安西路 1882 号

邮政编码: 200051

网址/www.dhupress.net

经销/全国新华书店

印刷/苏州望电印刷有限公司

开本/850mm × 1168mm 1/32 12.125 印张

版次/2012 年 8 月第 1 版

印次/2012 年 8 月第 1 次印刷

印数/0001 ~ 4 000

书号/ISBN 978-7-81111-956-5/TS · 292

定价/45.00 元

前言

《朗氏纺织与服饰词典》是吉拉德·拉布曼的《纺织与时装实用词典》的简体中文版本,由东华大学出版社于2012年版权引进。该词典在原书四语种的基础上加入对应中文词条和索引,形成五种语言对照、简明实用的特色。

原书自第一版问世以来,已修订至第三版,补充了很多解释说明并着眼于服装业的最新发展,词目在原有纺织品、服装、时尚衣饰、时装设计、裁剪与缝纫、针迹种类等专业范围的基础上,将来自男性服饰、女性服饰、时装潮流、服饰部件以及辅料等领域的概念进行了修订和扩展。附录中新增了20幅生动逼真的插图,图中注释为中英文对照,每种图后面都附有图注的四种语言对照表。附录中的德文、法文、意大利文和中文索引可使读者在不受源语言限制的情况下快速高效地查阅某个特定词目。另外,附录中包含的德国专业协会和培训机构的网站地址也是最新的。

本词典囊括了服装纺织专业术语八千多个,英文、德文、法文、意大利文和中文这五种语言的使用者都可以方便地进行查阅。本书不仅为纺织服装专业的师生及时装设计领域的专业人士在理解词汇方面提供帮助,而且可以减轻时装界专业人士在双语或多语种工作环境中的压力,对那些将度假作为疯狂购物之旅的旅游者也大有裨益。

本书的出版得到了东华大学图书馆、东华大学服装学院及东华大学出版社的大力支持与帮助,在此一并表示感谢!因译者水平所限,书中纰漏在所难免,恳请广大读者不吝赐教。

译者

2012.5

Vorwort (原版前言)

Mit dem Praxiswörterbuch "Textil und Mode" von Gerhard Rebmann erscheint dieser handliche Reisebegleiter seit seinem ersten Erscheinen als "praxiswörterbuch Bekleidung und Mode" nun bereits in der dritten, vollständig überarbeiteten und mit weiteren Erläuterungen versehenen Auflage. Die Begriffe aus den Bereichen Herren- und Damenbekleidung, Modestile, Kleidungsstücke und Accessoires wurden mit Blick auf die neuesten Entwicklungen in der Modebranche überarbeitet und erweitert. Im Anhang finden sich nun zusätzlich 20 anschauliche Illustrationen.

Das Wörterbuch umfasst eine große Vielfalt an fachlichen Termini, die den Benutzern in vier Sprachen – Englisch, Deutsch, Französisch, Italienisch – auf einen Blick angeboten werden. Damit bietet es Berufs- und Fachschülern ebenso eine praktische Verständigungshilfe wie professionellen Modefachleuten und denjenigen, die ihren Urlaub für intensive Einkaufstouren nutzen wollen.

Das Ziel dieses Werks besteht nicht nur in der Ausbildung von Berufs- und Fachschülern, sondern auch darin, den Modeprofis die Arbeit im zwei- oder mehrsprachigen Berufsumfeld zu erleichtern. Bereits der viersprachige Aufbau des Hauptteils mit den zahlreichen Kurzerklärungen zu den Begriffen sorgt für Klarheit über ihre Bedeutung in der jeweiligen Fachsprache. Die Register im Anhang bieten die Möglichkeit, schnell und effizient einen gesuchten Begriff nachzuschlagen, unabhängig von der Ausgangssprache, aus der er stammt.

Ebenfalls auf den aktuellen Stand gebracht wurden die im Anhang enthaltenen Internet-Links zu deutschen Fachverbänden und Ausbildungsstätten.

Das Praxiswörterbuch ist eine gekürzte Fassung des anerkannten Standardwerkes "Illustriertes Modewörterbuch mit Erläuterungen Deutsch-Englisch-Französisch-Italienisch" von Gerhard Rebmann, erschienen beim Verlag Schiele & Schön, Berlin, 2010.

Anregungen zur Verbesserung des Wörterbuches werden vom Verlag gern entgegen genommen. Bitte senden Sie diese an Langenscheidt KG, Redaktion Wörterbücher, Postfach 40 11 20, D-80711 München.

Die Verlage

目录

Hinweise für die Benutzer

使用说明 6

Wörterbuch

词典正文 9

Anhang

附录 265

Abbildungen

插图 266

Deutscher Index

德文索引 289

Index français

法文索引 312

Indice italiano

意大利文索引 337

中文索引 361

Nützliche Internet-Links

实用网上资源 376

使用说明

1. 词目解读(同义词目以英文为首, 下列为其他四语种)

- 词目序号——**3 academic dress**——英文词目
[consisting of a mortar board, a gown and a hood]; academic costume (AE); academic gown (AE) ——中括号内为词目释义或进一步的说明
——分号后为同义词目
- 德文词目——**akademischer Talar** *m* [knöchellang, bestehend aus Hut, Talar und Kapuze]
- 法文词目——**robe f universitaire** [mais on dit aussi toge de professeur]
- 意大利文词目——**toga f accademica** [lunga fino alla caviglia]
- 中文词目——**学位礼服** [由学士帽、长袍和披肩组成]

2. 按字母顺序排列词目举例(词目序号后为英文, 按字母顺序 A—Z 排序)

button	钮扣
button-down collar	钮扣领
button shoe	襟扣鞋
button-up	用钮扣扣住
buttonhole	钮眼
buttonhole keyhole	钮眼边孔
buttonhole range	钮孔行
buttoning	系钮扣
buttoning left over right	左盖右系钮法

3. 索引说明

附录中索引分别为德文索引、法文索引、意大利文索引和中文索引。其中外文索引后标注的数字指相应的词目序号; 中文索引后标注的数字指该词目所在的页码。
德语词书写根据新德语正字法官方规则(2006 年 8 月 1 日版)

4. 符号说明

/ button fly of trousers/pants 表示: button fly of trousers 或者 button fly of pants

() corselet (bodice) 表示: corselet 或者 corselet bodice

[] 方括号中为简短解释

() 斜括号中为补充解释的缩写符号

一种语言中的多种翻译由分号隔开,由缩进的空格与下一种语言分开。

5. 缩写形式释义对照表

缩写符号	中文释义	英文释义	德文释义	法文释义	意大利文释义
<i>abbr.</i>	缩写	abbreviation	—	—	abbreviaz- ione
<i>abrév.</i>	缩写	—	—	abréviation	—
<i>adj</i> (<i>AE</i>)	形容词 美式英语	adjective American English	Adjektiv	adjectif	—
<i>agg</i>	形容词	—	—	—	aggettivo
<i>allg.</i>	一般的	—	allgemein	—	—
(<i>ant.</i>)	古语	—	—	—	antico
(<i>BE</i>)	英式英语	British Eng- lish	—	—	—
<i>dim.</i>	表示小的	—	—	diminutif	diminutivo
<i>e. g.</i>	例如	for example	—	—	—
<i>engl.</i>	英语	—	enlisch	—	—
<i>f</i>	阴性	—	Femininum	féminin	femminile
(<i>fam.</i>)	口语	familiar ex- pression	familiär, umgangss- prachlich	familier	familiare
<i>fpl</i>	阴性复数	—	Femininum Plural	féminin plu- riel	femminile plurale
<i>fr.</i>	法语	—	französisch	—	francese
(<i>gener.</i>)	普遍的	general	—	—	general- mente
(<i>généér.</i>)	普遍的	—	—	général	—
(<i>hist.</i>)	历史	historical	historisch	historique	—
<i>ingl.</i>	英语	—	—	—	inglese
<i>invar.</i>	不变化的	—	—	—	invariabile
<i>m</i>	阳性	—	Maskulinum	masculin	maschile
(<i>milit.</i>)	军事	military term	militärisch	militaire	militare

(续表)

缩写符号	中文释义	英文释义	德文释义	法文释义	意大利文释义
<i>m/n</i>	阳性/中性	—	Maskulinum/ Neutrum	—	—
<i>mpl</i>	阳性复数	—	Maskulinum Plural	Masculin pluriel	Maschile plurale
<i>n</i>	中性	—	Neutrum	—	—
<i>n/m</i>	中性/阳性	—	Neutrum/ Maskulinum	—	—
<i>npl</i>	中性复数	—	Neutrum Plural	—	—
<i>(obs.)</i>	过时的	obsolete	—	obsolète	—
<i>par ex.</i>	例如	—	—	par exemple	—
<i>p. e.</i>	例如	—	—	—	per esempio
<i>pl</i>	复数	plural	Plural	pluriel	plurale
<i>(präf.)</i>	优先使用	—	Präferenziell	—	—
<i>(pref.)</i>	优先使用	preferred term	—	—	preferito
<i>(préf.)</i>	优先使用	—	—	de préférence	—
<i>qqch.</i>	东西	—	—	quelque chose	—
<i>qqn.</i>	人	—	—	quelqu'un	—
<i>(rar)</i>	不常用	rare	selten	rare	raro
<i>spec.</i>	特殊	—	—	—	specialmente
<i>(st.)</i>	历史	—	—	—	storico
<i>sth.</i>	东西	something	—	—	—
<i>v</i>	动词	verb	Verb	verbe	verbo
<i>(veralt.)</i>	过时的	—	veraltend	—	—
<i>vgl.</i>	比较	—	vergleiche	—	—
<i>v. rifl.</i>	反身动词	—	—	—	verbo rifles- sivo
<i>z. B.</i>	例如	—	zum Beispiel	—	—

英文
德文
法文
意大利文
中文

A

1 A-line

[narrow at the shoulders and flaring away triangularly from the body at the bottom] (*pref.*); flared line

A-Linie *f* [mit Schmalen Schultern, zum Saum hin glockig ausschwingend ausgestellt] (*präf.*); ausgestellte Linienführung *f*

ligne *f* en A [à épaules étroites, évasée en bas]

linea *f* ad A [stretta al punto del busto e poi allargata verso il fondo] (*pref.*); linea *f* svasata

A 字形 [肩部收紧底部外扩成三角形]

2 above-the-knee look

[with regard to the length of the lower hem of women's outerwear]

kniefreie Mode *f* [Saumlänge in der Damenoberbekleidung, die über dem Knie endet]

mode *f* au-dessus du genou [s'arrêtant au-dessus du genou]

moda *f* fino sopra il ginocchio [che lascia scoperti i ginocchi]

膝上型 [女性外衣下摆的长度]

3 academic dress

[consisting of a mortar board, a gown and a hood]; academic costume (AE); academic gown (AE)

akademischer Talar *m* [knöchellang, bestehend aus Hut, Talar und Kapuze]

robe *f* universitaire [mais on dit aussi toge de professeur]

toga *f* accademica [lunga fino alla caviglia]

学位礼服 [由学士帽、长袍和披肩组成]

4 accessories *pl*

[that match clothes, usually a woman's dress, and enhance their function

and aesthetics – compare clothing accessories and fashion accessories] (*gener.*)

Accessoire *n* [Zubehör zur Vervollständigung (Gürtel, Schuhe) oder zur Ergänzung (Schmuck, Sonnenbrille) eines Outfits – vgl. Bekleidungsaccessoires und Modeaccessoires] (*allg.*)

accessoires *mpl* [l'ensemble des objets autres que l'habillement associés à une toilette, par ex.: sac, gants, chaussures et ceinture – voir accessoires vestimentaires et accessoires de mode] (*génér.*)

accessorio *m* [tutti gli elementi che completano l'abbigliamento, tessuto escluso – vedi anche accessori da abbigliamento e accessori da moda] (*gener.*)

配饰; 辅料; 配件 [与衣物相搭配, 能增强衣物的功能、美感和时尚感]

5 accordion pleats *pl*

[regular parallel pleats, created by pressing or sewing, like the bellows of an accordion]

Akkordeonplissee *n* [mit regelmäßigen, dauerplissierten Falten wie beim Akkordeon]

plissé *m* en accordéon [des plis réguliers parallèles]

plissé *m* a fisarmonica [con piccole pieghe parallele a fisarmonica] (*pref.*); pieghe *fp* a fisarmonica

手风琴式褶裥; 百褶; 风箱式褶裥 [由压烫或缝纫制成的常见平行褶裥, 类似手风琴的风箱]

6 acetate horsehair

[made of cellulose acetate]

Acetatrosshaar *n* [aus Celluloseacetat]

crin *m* de cheval d'acétate [fait en acétate de cellulose]

crine *m* di cavallo di acetato [fatto

activewear

d'acetato di cellulosa]

仿马海毛[由醋酸纤维制成]

7 activewear

[generic term for clothing worn for active sports, but not by professional athletes, who wear official athletic uniforms – compare athletic clothes]; activewear (AE)

Aktivwear *f* [spezielle Sportkleidung für ganz bestimmte Sportarten – vgl. Sportkleidung]

vêtements *mpl de sport technique* [pour le sport actif – voir également vêtements d'athlétisme] (*préf.*); vêtements *mpl* pour le sport actif

active wear *m* [locuzione inglese: abbigliamento attivo per lo sport – vedi anche indumenti per lo sport] (*préf.*); abbigliamento *m* attivo per lo sport
运动装[运动衣着的通用术语,但并不指由专业运动员穿着的特制运动服]

8 addition

[in width, over and above the body measurements]

Addition *f* [über bestimmte, horizontal gemessene Körpermaße, z. B. den Brustumfang, hinaus; ergibt somit die Überweite]

addition *f* [en largeur, qui s'ajoute en plus des mesures du corps]

agio *m* [in larghezza, aldilà delle misure del corpo, p. e. 4 cm per la semicirconferenza torace che si lasciano per facilitare il movimento] (*préf.*); addizione *f*

余量[比实测的身体尺寸超出的部分]

9 adjustable *adj*

[that can be modified to fit by regulating the width or length of a garment]

verstellbar *adj* [regulierbare Weite oder Länge, z. B. verstellbare Saumweite]

réglable *adj* [dont on peut faire varier la largeur ou la longueur] (*préf.*); ajustable *adj*

regolabile *agg* [che può essere regolato, p. e. vita regolabile]

可调节的[可改变长度或宽度以适应人体尺寸]

10 adjustable cuff

[can be modified to fit]

verstellbare Manschette *f* [in der Weite]

poignet *m* réglable [d'une chemise ou d'une robe]

polsino *m* regolabile [di una camicia o di un abito femminile]

可调式克夫

11 Afro-look

[clothes, hairstyle and accessories derived from Africa] (*préf.*); Afro style

Afrolook *m* [englisches Wort für aus Afrika stammende Bekleidungsart, Frisur und Accessoires]

look afro *m* [anglicisme: un style vestimentaire africain]

afrolook *m* [voce inglese: uno stile che da un aspetto africano]

非洲风貌[源自非洲风格的衣服、发型和配件]

12 aigrette feather

[the extremely long feather of the heron egret, used to trim a hat] (*préf.*); egret feather

Aigrette *f* [französisches Wort für einen sehr langen Silberreier-Federschmuck für Hüte]

aigrette *f* [l'ensemble de plumes de héron destiné à orner un chapeau]

aigrette *f* [voce francese per un pennacchio di piume di airone]

羽饰[白鹭身上的极长羽毛,用来装饰帽子];白鹭羽毛

13 aiguillette

[French word for braided decorative cord] (*pref.*); aiguille

Aiguillette *f* [französisches Wort; mit Band oder goldener Schnur gestaltet und an Festlichkeiten insbesondere von Kindern getragen]

aiguillette *f* [ruban ferré aux deux extrémités, cordon tressé ou ruban portés à une noce ou à une fête]

aghetto *m* [cordoncino con punta rigida per allacciare, p. e. aghetto per scarpe]

军服肩带 [法语, 指编织成的装饰带]

14 all-cotton *adj*

[made entirely of cotton]; all cotton *adj* (AE)

reinbaumwollen *adj* [aus 100% Baumwolle]

de coton pur [100% coton]

tutto cotone [100% cotone]; di cotone puro

全棉的 [全部由棉制成的]

15 all-in-one *adj*

[made in a single connected piece]

Ganz- [in einem Stück geschnitten – vgl. Einteiler]

entier *adj* [tout en un – voir également une-pièce]

intero *agg* [che non é spezzato – vedi anche monopezzo]

连胸式紧身衣 [由一片布匹制成]

16 all-linen *adj*

[made entirely of linen]; all linen *adj* (AE)

reinleinen *adj* [aus 100% Leinen]

de lin pur [par ex.: toile pur lin]

tutto lino [100% lino]; di lino puro

全亚麻的 [全部由亚麻制成的]

17 all-nude tights *pl* with non-reinforced toe and heel; all nude pantyhose (AE)

Strumpfhose *f* mit unverstärkter Spitze und Ferse [somit auch in offenen Schuhen tragbar]

collant *m* à pointe et à talon non-renforcé [contraire: collant à talon renforcé]

collant *m* *invar.* a punta e a tallone non rinforzati

肉色连裤袜

18 all over embroidery

[spreading over the entire surface of a fabric]

All-over-Stickerei *f* [englischer Begriff für eine vollflächige Stickerei]; vollflächige Stickerei *f*

broderie *f* all-over [notion anglaise: pleine toile de broderie surtout]

ricamo *m* all over [locuzione inglese per tutto ricamo]; tutto ricamo *m*

全绣花 [织物的表面全部有绣花]

19 all-silk *adj*

[made entirely of silk] (*pref.*); all silk *adj* (AE)

reinseiden *adj* [aus 100% Seide]

de soie pure [100% soie]

tutta seta [100% seta]; di seta pura

全真丝的 [全部由丝制成的]

20 all-weather coat

[weatherproofed, it is suitable for dry and wet weather] (*pref.*); storm coat; weather coat

Wettermantel *m* [aus gegen Wind und Regen wetterechten Textilien gefertigt] (*präf.*); Allwettermantel *m*

manteau *m* résistant aux intempéries [à la pluie et au vent]

impermeabile *m* [per ripararsi dall'acqua]; cappotto *m* impermeabile [resistente agli agenti atmosferici]

风雨衣 [在干燥或潮湿天气下均可以穿着的耐气候变化的上衣]

21 all-wool *adj*

Alpine

[made entirely of wool]; all wool *adj* (AE); wool *adj* [made of 100% wool]; woollen *adj*

reinwollen *adj* [aus 100% Wolle]; wollen *adj* [aus Wolle]; Woll-

de laine pure [100% laine]

tutta lana [100% lana]; di lana pura
全羊毛的[全部由羊毛制成的]

22 Alpine hat

[a hat from the Alps made of impermeable felt] (*gener.*); Tyrolean hat

Tirolerhut *m* [ein wasserdichter Filzhut mit nach oben schmaler werdendem Kopfteil und hinten aufgebogener Krempe]

chapeau m tyrolien [à petit bord fait de feutre vert imperméable, utilisé par les chasseurs]

cappello m tirolese [di feltro impermeabile]

登山软帽[由防水毛毡制成的源自阿尔卑斯的帽子]; 蒂罗尔帽

23 alteration of clothes

[the action of modification by an alteration – compare doing small alterations] (*pref.*); clothing alteration; modification of clothes

Ändern n eines Kleidungsstücks [z. B. in einer Änderungsschneiderei – vgl. Nachbesserung]

modification f d'un vêtement [par agrandissement, par diminution ou simplement par retouche sans affecter l'essence de ce qui change – voir également retouche]

modifica f di un capo [il modificare un capo d'abbigliamento – vedi anche modifica]

修改衣服

24 androgynous look

[simultaneously incorporating male and female fashion characteristics]; androgynous fashion

androgynous Mode f [gleichzeitige Verwendung von Merkmalen der Damen- und Herrenmode]

mode f androgynous [qui utilise des caractéristiques du sexe opposé ou des deux sexes]

moda f androgina [che presenta allo stesso tempo caratteristiche del sesso femminile e di quello maschile]

中性风貌[同时包含男性和女性的流行特征]

25 angel sleeve

[a long flowing sleeve]

Engelsärmel m [ein langer, sich zum Saum hin allmählich erweiternder Ärmel]

manche f d'ange [à bas légèrement évasé]

manica f angelo [con allargamento leggero verso l'orlo]

天使袖[一种长而飘垂的袖子]

26 ankle-length adj

[reaches to the ankle or clears the floor by a few centimetres]

knöchellang adj [bis zum Knöchel reichend bzw. einige Zentimeter kürzer als bodenlang]

à la cheville [arrivant ou descendant à la cheville] (*pref.*); jusqu'à la cheville

alla caviglia [abbreviazione di lungo fino alla caviglia, p. e. cappotto lungo fino alla caviglia]

长及脚踝的[到达脚踝的或者距离地面只有几厘米的]

27 anorak

[a hooded, hip-length, slip-on weatherproof jacket]; hooded jacket

Anorak m [eine Schlupfjacke mit Kapuze, großer Tasche an der Vorderseite und evtl. mit Bandzug am Saum]

anorak m [une veste de sport imperméable avec une capuche à enfiler]

anorak *m* [una giacca antivento con cappuccio e una grande tasca sul davanti che si infila dalla testa]

登山防风服;连风帽夹克[带风帽、及臀、套头式全天候夹克]

28 apache tie

[similar to the tie worn by Native Americans]

Apachenkrawatte *f* [wie bei den Angehörigen eines Indianerstammes getragen]

cravate apache *f* [comme portée par les indiens d'une tribu du sud des États-Unis]

cravatta f apache [di una tribù indiana degli Stati Uniti d'America]

阿帕希式领带[类似印第安风格的领带]

29 appearance

[general impression]

Erscheinungsbild *n*; Gesamterscheinungsbild *n*

allure *f* [également allures *fp* – moins l'impression produite par un vêtement, mais plutôt la façon dont celui-ci est porté] (*préf.*); aspect *m* [plus l'impression produite par un vêtement]

aspetto *m generale* [l'immagine esteriore, il modo in cui appare un capo di vestiario]

外表;外观;容貌;模样[给人的总体印象]

30 applied elastic waistband

[a separate sewn-on waistband with a visible waistline seam] (*préf.*); elastic waistband [applied]

angesetzter elastischer Bund *m* [ein getrennt zugeschnittener elastischer Hosenbund mit deutlich sichtbarer Verbindungsnaht]

ceinture f élastique rapportée [coupée séparément et cousue au pantalon]

cintura f elastica attaccata [tagliata separatamente e cucita ai pantaloni]

松紧腰带[一种单独缝制到裤腰上的

腰带]

31 appliqué

[an ornamental fabric shape or figure, pre-embroidered or beaded, affixed to the surface of garment components]

Applikation *f* [Verzierung durch Aufnähen oder Aufkleben von z. B. einer Stickereiapplikation] (*präf.*); Auflegearbeit *f*; Superposé *n* [französisches Wort für Applikation]

applique *f* [tout ce qui est appliqué ou plaqué sur une pièce de vêtement pour l'orner: perles, paillettes, pièces de dentelle, de tissu ou de broderie] (*préf.*); application *f*

applicazione *f* [elementi decorativi (perle, pietre o pagliette) di altro tessuto cuciti, incollati o applicati a caldo su un capo di vestiario]

嵌花织物;嵌花、贴花[一种装饰或点缀织物的形状或图案,可以是事先刺绣的,用于服装部分表面贴花]

32 après-plage look

[French term for the look of a garment one might wear when relaxing after the beach]

Après-Plage-Look *m* [französischer Begriff für das Gesamtbild einer nach dem Strand getragenen Mischformkleidung zwischen Party-und Sportkleidung]

look après-plage *m* [style vestimentaire que l'on porte après avoir été à la plage – les objets s'appellent après-plage]

look m dopospiaggia [abbigliamento dopo spiaggia]

沙滩装[法语,指在沙滩放松时可能的穿着]

33 après-ski look

[French term: worn when relaxing after a day's skiing]

Après-Ski-Look *m* [französischer Begriff für in Hotels und Restaurants nach dem Skilaufen getragene Outfits]

look après-ski *m* [un style vestimentaire que l'on porte après avoir fait du ski] (*pref.*); style *m* après-ski

look *m* **doposci** [locuzione inglese: look da doposci]; stile *m* doposci

滑雪后着装[法语,指在一天滑雪之后放松时所穿着的衣服]

34. apron

[worn at the front of the body over other clothes in order to protect them, and tied around the waist]; pinafore (*obs.*); pinny (*AE*) [informal abbr. of pinafore] (*fam.*)

Schürze *f* [der Kleidung vorgebundenes Schutzkleidungsstück]

tablier *m* [plus ou moins enveloppant, maintenu à la taille par des liens et qui protège le devant du corps]

grembiule *m* [un indumento che copre il vestito dal petto in giù con o senza pettino (una pettorina), sorretto da una cintura allacciata dietro la schiena]

围裙、工作裙[穿在其他服装之外,覆盖身体前部,腰部系带]

35. armhole

[a hole on which a set-in sleeve is sewn to a dress, jacket or coat] (*pref.*); arm'scye [e. g. shirt]; arm's eye (*AE*)

Armloch *n* [eine Ausholung in einem Bekleidungsstück zum Einnähen des Ärmels] (*präf.*); Ärmelausschnitt *m*; Armausschnitt *m*

emmanchure *f* [une échancrure faite dans le tissu où s'adapte la manche ou par laquelle on laisse passer le bras] (*pref.*); entournure *f*

giromanica *m* [la circonferenza della par-

te di un indumento all'altezza della spalla che circonda l'ascella a cui si attaccata la manica] (*pref.*); scalfio *m* [la parte ascellare del giromanica]

袖窿

36. armhole reinforcement

[for strengthening part of a clothing item with binding or facing]

Armlochverstärkung *f*

renfort *m* **d'une emmanchure**

rinforzo *m* **di un giromanica** [ciò che serve a rinforzare]

加固袖窿[用缝编或贴边以增加服装袖窿部分的牢度]

37. army T-shirt

[of the type worn in the US Army]

Army-T-Shirt *n* [kurzärmelig, mit Kragenbündchen und kurzer Knopfleiste]

teeshirt *m* **militaire** [de l'armée américaine]

tee-shirt *f* **militare** [dell'esercito americano]

军训 T-恤[美国军用 T-恤]

38. art T-shirt

[printed with pictures of artistic objects on white cotton]

Kunstdruck-T-Shirt *n* [von kunstvollen Originalen ausgehend auf weißem Baumwolltrikot bedruckt]

teeshirt *m* **d'art** [des œuvres d'art sont imprimées sur du coton blanc]

tee-shirt *f* **artistica**

艺术 T 恤[印上艺术性图案的白色纯棉 T 恤]

39. ascot

[abbr. of ascot tie; a man's white looped, broad silk tie with wide ends held in place by a jewelled pin, worn with formal dress at Ascot]; ascot tie; cravat (*AE*)

Ascotkrawatte *f* [große und breite